

# 疯狂英语

历年精华选集

*A Classic  
Collection  
of Crazy English*



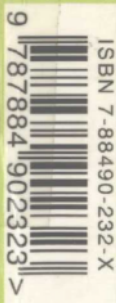
# 经典书信 与写作

*English Letters*



京珍文稿件中心◎编著 金铭◎策划

汇集经典书信、实用公函◎教你书信写作的万能方法  
涵盖英语书信的方方面面◎让你提笔有如神助◎任何书信挥笔而成



ISBN 7-88490-232-X

中山大学出版社

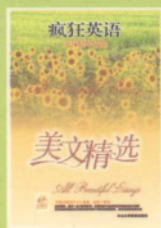
## 适用对象

从初级到高级的所有英语学习者  
疯狂的英语爱好者  
具有一定英语水平的学习者和从业人员  
期望提高英语实用能力者

# CRAZY ENGLISH

## English Letters

教你用书信传情达意  
让你的英文流畅无阻  
为你再现历史的瞬间  
助你品味伟大思想精华



金铭◎策划

装帧设计:



大象设计工作室

010-84803033

本书与磁带 (CD) 同时发行  
ISRC CN-F22-05-0055-0/A·G4

磁带版定价: 28.00元 (一书四带)  
CD版 定价: 28.00元 (一书四CD)

155796-97

疯狂英语 系列教程

# 经典书信

编著 黄 睿

中山大学出版社

版权所有 翻印必究

图书在版编目

经典书信 / 黄睿 编著. —北京:

中山大学音像出版社,

ISRC CN-F22-05-0055-0/A • G4

I. 疯… II. 黄… III. 英语—阅读

---

策 划: 金 铭

责任编辑: 陈文杰

编 者: 黄 睿

内文设计: 集智工作室

责任校对: 刘晶

出 版: 中山大学音像出版社

版权提供: 京珍文文化有限公司

编辑部电话: (010) 82561807

发行部电话: (010) 82564697

电子邮件: gssdwh@vip.sina.com

出版社地址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275

传真: (020) 34295658

经销单位: 广东新华发行集团

规 格: 889mm × 1194mm 1/32 印张 8 字数 30 万字

版次印次: 2005 年 10 月第一版 2005 年 10 月第一次印刷

版 号: ISRC CN-F22-05-0055-0/A • G4

磁带版定价: 28.00 元 (四盘磁带配一本书)

C D 版定价: 28.00 元 (四张 CD 配一本书)



129781

# 前言

书信是一种用于人与人之间交流信息、思想、感情的文体。可以说自人类有了文字，书信也就出现了。从最原始使用动物来传递信息，到现在的传真机，电子邮件，人类的技术在不断进步，书信的传递也越来越方便。随着现代社会固定电话，移动电话的普及，人们不禁要问：现在还需要书信吗？答案是毋庸置疑的：书信依然以自己独特的魅力和功能在为人类生活服务。

怎样才能写好英语书信呢？我们认为学习写作英语书信可以从两方面入手。首先是内容，这是最关键的。因为不同的信有不同的叙述方法；同一封信写给不同的人，语气和行文也不一样。这就要求在平常学习的过程中扩大阅读面，多读一些成功的英语书信，尤其是名人、大家写就的名篇。从这些经典书信中，我们不仅可以学习到写作规律，而且可以领略“大人物”们处理生活、事业、感情问题时的心态和方式，这无形中是对我们学习和生活的重大借鉴。其次，要注意写作格式和各种题材的写作规律。这些虽然只是书信的形式，但其重要性也是不言而喻的。写给亲人的家书，可以语气亲昵，格式随意，用词口语化，因为这样才能显示出与收信人之间亲密无间的关系；而如果是写给生意伙伴的公务书信则需要格式适宜，用词正式，称谓得体。

基于以上考虑，我们精心编纂了本书。第一部分为名人书信欣赏，让读者欣赏和品味经典，从众多的优秀书信中发现规律，品出神韵，掌握书信写作的根本规律；第二部分为现代书信的写作方法与模块，主要是从格式和形式入手，告诉读者写英语书信应该如何入手，怎样展开，结尾怎样才显得比较适宜等。第二部分不求经典，但求全面性和参考性，所以涵盖面较宽，共分五章：常用书信，商业书信，社交书信，个人实用信函，私人书信。

本书第二部分在编纂的过程中考虑到读者的阅读习惯和作为参考书的特点，体例上与第一部分有所不同。每章重点解决一类书信的写作方法，并把这种方法总结为“三步三法”：分三个步骤，用三种方法写完一封信。第二部分的格式和主旨如下：

- 第一步：求职信写作要领：该部分是对求职信的一个概述，让读者了解什么是求职信。
- 第二步：求职信写作格式特点：该部分介绍求职信与其他类型书信有什么异同，让读者抓住求职信的特点。
- 第三步：求职信写作格式模版：给出实际生活中常用的求职书信模版，让读者熟悉，模仿写作。掌握一些常用句型，以便于勾搭框架。

# 目 录

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| 第一部分 名人书信赏析与背诵 .....                                       | 1  |
| 1. John Keats to Fanny Browne 济慈致芬尼·勃劳恩 .....              | 2  |
| 2. Charles Dickens to His Wife 查尔斯·狄更斯致妻子 .....            | 8  |
| 3. William James to His Students 威廉·詹姆士致学生 .....           | 12 |
| 4. Theodore Roosevelt to Ted 西奥多·罗斯福致泰德 .....              | 16 |
| 5. Emily Dickinson To William Austin Dickinson .....       | 20 |
| 艾米莉·狄金森致威廉·奥斯汀·狄金森                                         |    |
| Emily Dickinson to Colonel Thomas Wentworth Higginson      |    |
| 艾米莉·狄金森致托马斯·希金森上校                                          |    |
| 6. Bettina Brentano to Goethe 贝婷·布伦塔诺致歌德 .....             | 27 |
| 7. Percy Bysshe Shelley to Elizabeth Hitchener .....       | 31 |
| 波西·比希·雪莱致伊丽莎白·西琴勒                                          |    |
| 8. Jack London to Anna 杰克·伦敦致安娜 .....                      | 36 |
| 9. Robert Burns to Ellison Begbie 罗伯特·彭斯致埃莉林·贝格比 .....     | 40 |
| 10. Ernest Hemingway To His Mother 欧内斯特·海明威致母亲 .....       | 45 |
| 11. Thomas Gray to His Mother 托马斯·格雷致母亲 .....              | 50 |
| 12. Thomas Hardy to Mary Hardy 托马斯·哈代致玛丽·哈代 .....          | 56 |
| 13. Thomas Hardy to Evangeline Smith 托马斯·哈代致伊凡吉林·史密斯 ..... | 64 |
| 夏洛蒂·勃朗特致罗伯特·索西                                             |    |
| 14. Elizabeth Barrett Browning to Her Sisters .....        | 70 |
| 伊丽莎白·芭蕾特·勃郎宁写给妹妹们                                          |    |
| 15. James Joyce to Nora 詹姆斯·乔伊斯致诺拉 .....                   | 74 |
| 16. Voltaire to Olympe Dunoyer 伏尔泰致奥琳蒲·杜诺瓦耶 .....          | 77 |
| 17. Franz Kafka to Felice 弗兰茨·卡夫卡致菲丽斯 .....                | 81 |
| 18. Ludwig van Beethoven to the "Immortal Beloved" .....   | 86 |
| 路德维格·冯·贝多芬致“永恒的爱人”                                         |    |
| 19. Franz Liszt to Marie 弗兰兹·李斯特致玛丽 .....                  | 90 |
| 20. Ralph Waldo Emerson to Walt Whitman 爱默生致惠特曼 .....      | 94 |
| 21. Napoleon Bonaparte to Josephine(I) 拿破仑致约瑟芬(一) .....    | 98 |
| 22. Napoleon Bonaparte to Josephine(II) 拿破仑致约瑟芬(二) .....   |    |
| 23. Josephine to Napoleon Bonaparte 约瑟芬致拿破仑 .....          |    |

# C O N T E N T S

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| 22. Benjamin Franklin to a Young Friend .....        | 108 |
| 本·富兰克林致一位青年朋友                                        |     |
| Benjamin Franklin to Miss E. Hubbard                 |     |
| 本杰明·富兰克林致赫伯特小姐                                       |     |
| 23. Abraham Lincoln to John D. Johnston 林肯致江斯敦 ..... | 116 |
| 24. Ronald Reagan to Nancy Reagan 罗纳德·里根致南茜·里根 ..... | 121 |
| 25. Winston Churchill to Clemmie 温斯顿·丘吉尔致克莱米 .....   | 125 |
| 26. Thomas Paine to George Washington 潘恩致华盛顿 .....   | 129 |

## 第二部分 各种书信写作方法与模板 ..... 136

### 第一章 社交书信

|                  |     |
|------------------|-----|
| 1. 感谢信 .....     | 138 |
| 2. 邀请信 .....     | 144 |
| 3. 慰问信 .....     | 153 |
| 4. 祝贺信 .....     | 158 |
| 5. 抱怨与投诉信 .....  | 167 |
| 6. 吊唁信 .....     | 174 |
| 7. 道歉信 .....     | 181 |
| 8. 预定信与询问信 ..... | 188 |

### 第二章 个人实用信函

|               |     |
|---------------|-----|
| 9. 申请信 .....  | 195 |
| 10. 介绍信 ..... | 204 |
| 11. 求职信 ..... | 210 |
| 12. 推荐信 ..... | 217 |
| 13. 证明信 ..... | 225 |

### 第三章 常用书信

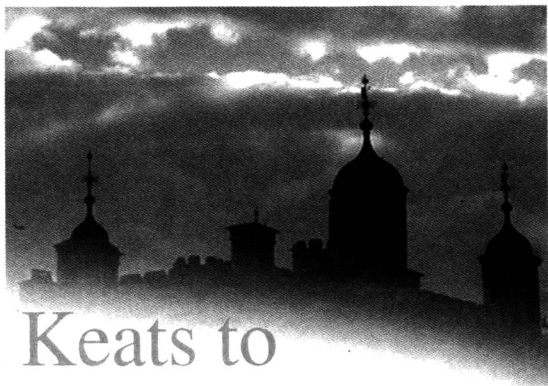
|              |     |
|--------------|-----|
| 14. 通知 ..... | 230 |
| 15. 便条 ..... | 235 |

### 第四章 商业书信

|                  |     |
|------------------|-----|
| 16. 商业建交信 .....  | 240 |
| 17. 询盘信与回复 ..... | 246 |



# 1



John Keats to

Fanny Browne

## 济慈致芬尼·勃劳恩

---

### ◆ 作者简介

---

济慈 (1795-1821), 英国诗人, 生于伦敦。1818 年到 1820 年, 是济慈诗歌创作的鼎盛时期, 他先后完成了《伊莎贝拉》、《圣亚尼节前夜》、《许佩里恩》等著名长诗, 最脍炙人口的《夜莺颂》、《希腊古瓮颂》、《秋颂》等名篇也是在这一时期内写成的。济慈诗才横溢, 他的生命虽然短暂, 可是他遗下的诗篇一直誉满人间, 被认为完美地体现了西方浪漫主义诗歌的特色, 并被推崇为欧洲浪漫主义运动的杰出代表。

## John Keats to Fanny Browne

My dearest girl,

I have been a walk this morning with a book in my hand but as usual I have been occupied with nothing but you; I wish I could say in an agreeable manner, I am tormented<sup>1</sup> day and night. They talk of my going to Italy. It's certain I shall never recover<sup>2</sup> if I am to be so long separate from you; yet with all this devotion to you I cannot persuade<sup>3</sup> myself into any confidence of you.

Past experience connected with the fact of my long separation from you gives me agonies<sup>4</sup> which are scarcely to be talked of. When your mother comes I shall be very sudden and expert in asking her whether you have been to Mrs. Dilke's, for she might say no to make me

### ❧ 译文

#### 济慈致芬尼·勃劳恩

我最亲爱的姑娘：

今天早晨散步的时候，我手里虽然拿着一本书，但我心里像往常一样，想的全是你；我真希望自己能说的更动听一些。我日夜都经受着折磨。他们正在谈论我去意大利的事情。如果要和你分开很长时间，我的身体肯定康复不了；尽管我是如此全心全意地爱着你，但却没有办法让自己给你更多的信任。

我们曾经有过长期别离的经历，这带给我的痛苦简直难以形容。你母亲来的时候，我将出其不意的向她询问你是否去过狄尔克太太家里，她为了让我放松下来，可能会说你没去。我真的是沮丧得要死了，看样子，我要得到解脱的话，也只有死这条路了。过去的事一

easy. I am literally worn to death which seems my only recourse. I cannot forget what has passed .what? nothing with a man of the world but to me dreadful .

I will get rid of this as much as possible. When you were in the habit of flirting<sup>5</sup> with Brown you would have left off , could your own heart have felt one half of one pang mine did ? Brown is a good sort of Man-he did not know he was doing me to death by inches. I feel the effect of every one of those hours in side now and for that cause , though he has done me many services , though I know his love and friendship for me ,though at this moment I should be without pence were it not for his assistance , I will never see or speak to him until we are both old men, if we are to be. I will resent my heart having been made a football . You will call this madness. I have heard you say that it was not unpleasant to wait a few years - you have amusements - your mind is away - you have not brooded<sup>6</sup> over one idea as I have and how should you?

You are to me an object intensely desirable - the air I breathe in a room empty of you is unhealthy . I am not the same to you-no-you can wait-you have a thousand activities-you can be happy without me . Any party, any thing to fill up the day has been enough.

How have you passed this month? who have you smiled with? All this may seem savage in me. You do not feel as I do-you do not know what it is to love -one day you may -your time is not come.

Ask yourself how many unhappy hours Keats has caused you in Loneliness. For myself I have been a martyr the whole time , and for this reason I speak; the confession<sup>7</sup> is forced from me by the torture.

I appeal to you by the blood of that Christ you believe in : Do not write to me if you have done anything this month which it would have pained me to have seen. You may have altered<sup>8</sup> - if you have not - if you still behave in dancing rooms and others societies as I have seen you- I do not want to live -if you have done so I wish this coming night may

直萦绕在我的脑海里，什么事？那些事对于一个老于世故的人来说算不上什么，但对于我来说却是非常可怕的。

我会尽自己所能摆脱这些困扰。你以前总是和布朗在一起嬉笑，如果你能体会到我万分之一的痛苦，就不会那样。布朗这个人或许并不坏——但他没有意识到，他是拿了把刀子一刀一刀地刚我。直到现在，这些点点滴滴的往事仍然在我心头，想起来还是心有余悸。虽然他对我的帮助很大，对我情深意重，而且如果不是有他的接济，我现在差不多会一贫如洗。但是由于这件事，我永远不想再看见他，也不想和他说话，直到我们都变成老头子为止（如果我们有足够的寿命的话）。你们把我的心当成足球踢来踢去，我以后会铭记在心的，你一定会觉得我荒唐。我曾经听你这么说过：再等几年也不坏——你有的是乐趣，你的心也很狂野——你没有什么心事，不像我有那么多的心事，你为什么要这样呢？

你就是我全身心爱慕的人——如果屋里没有你的话，我就觉得那空气是污浊的。你对我却不是这样——不——你可以等待——你有成百上千种活动——就算没有我也会快活的。只要每天有社交活动，只要能消磨掉这一天的时间就行。

你这个月过得如何呢？你跟谁在一起嬉笑玩闹呢？你也许会觉得我问这些有粗野之嫌。你没有我这种感情——你不会明白什么是爱情——也许将来有一天你会明白——但现在时机未到。

请你扪心自问，济慈在孤寂之中有多少时间给你带来过不快？就我自己而言，我每时每刻都在忍受折磨，我之所以要说这些，正是因为我实在不堪忍受这种痛苦了。

以你所信仰的那位基督的鲜血的名义，我恳求你：如果你这个月又做了什么让我伤心欲绝的事情，那么，就不要给我回信了。或许，你已经做出改变——如果没有的话——如果你还是跟以前在舞厅或其他

be my last.

I cannot live without you and not only you but chaste<sup>9</sup> you, virtuous you. The Sun rises and sets the day passes and you follow the bent of your inclination to a certain extent<sup>10</sup> - you have no conception of the quantity of miserable feeling that passes through me in a day - Be serious! Love is not a plaything - and again do not write unless you can do it with a crystal<sup>11</sup> conscience. I would sooner die for want of you than-

Yours forever

J. Keats

社交场所的所作所为一样的话——我情愿立刻去死——如果你依然无动于衷，我真想今天晚上就面见死神。

假如没有你的话，我真的会活不下去，但仅仅有你还不够，我需要的是贞洁而贤惠的你。日复一日，年复一年，你放浪形骸，放纵着自己——我的心每天要忍受多少痛苦啊，你对此毫不知晓——请正视这件事情！爱情可不是一场玩笑——我再重复一遍，除非你的心能像冰雪那样晶莹，否则就不要给我来信。我宁愿没有了你而含恨离世，也不想——

永远忠于你的

约翰·济慈

1. torment: ['tɔ:ment] *n.* 痛苦 *v.* 折磨

2. recover: [ri'kʌvə] *vt.* 重新获得, 恢复, 使改过 *vi.* 痊愈, 复原, 胜诉

3. persuade: [pə'sweɪd] *v.* 说服, 劝说, (使)相信, 劝某人做(不做)某事

4. agony: *n.* 苦恼, 极大的痛苦

5. flirt: [flɜ:t] *vt.* 忽然弹出, 挥动

*vi.* 调情, 摇晃的移动, 玩弄, 轻率地对待

*n.* 卖弄风情的人, 调情

6. brood: *n.* (动物中鸟或家禽的)一窝, (同种或同类的)一伙

*vt.* 孵, 沉思

7. confession: [kən'feʃən] *n.* 供认, 承认, 招供

8. alter: ['ɔ:lteɪ] *v.* 改变

9. chaste: [tʃeɪst] *adj.* 贞洁的, (思想, 言论, 尤其是性的节操)有道德的, 朴素的

10. to a certain extent: 在一定程度上, 有几分, 部分地

11. crystal: ['kristl] *adj.* 结晶状的 *n.* 水晶, 水晶饰品, 结晶, 晶体

## 疯狂背诵法

第一步：把文章仔细通读一遍，观察每个提示词的位置。

第二步：把提示词抄下来，按照提示词来背每句话。

### · 英文提示句

1. as usual – talk of – devotion

2. scarcely – recourse

3. When – death – assistance – amusements

4. object – without

5. this month – love

6. unhappy – torture

7. appeal – pained – behave – wish

8. not only – inclination – miserable – unless

第三步：在脑海里默想提示词的具体位置，同时看着中文提示句背诵整篇文章。

### · 中文提示句

1. 我如此全心全意地爱着你，但却没有办法让自己给你更多的信任。
2. 假如没有你的话，我真的会活不下去
3. 我会尽自己所能摆脱这些困扰。
4. 你就是我全身心爱慕的人。
5. 你这个月过得如何？
6. 济慈在孤寂之中有多少时间给你带来过不快？
7. 以你所信仰的那位基督的鲜血的名义，我恳求你：如果你这个月又做了什么让我伤心欲绝的事情，那么，就不要给我回信了。
8. 假如没有你的话，我真的会活不下去。

# 2

## Charles Dickens to His Wife



### 查尔斯· 狄更斯致妻子

#### ◆ 作者简介

查尔斯·狄更斯 1812 年出生于英国一个海军小职员家庭。由于家庭负债，他 11 岁就开始负担沉重的家务。16 岁他就进入社会。担任过抄写员，报社记者。他只上过几年学，全靠刻苦自学和艰辛劳动成为知名作家。他生活在英国由半封建社会向工业资本主义社会的过渡时期。其作品广泛而深刻地描写这时期社会生活的各个方面，鲜明而生动地刻画了各阶层的代表人物形象。他的作品包括《艰难时世》，《双城记》等。这封信是他 39 岁时，他的小女儿朵拉病逝时写给妻子的。

## Charles Dickens to His Wife

Devonshire-terrace

Tuesday morning, 15th April, 1851

My dearest Kate, - now observe, you must read this letter very slowly and carefully. If you have hurried on thus far without quite understanding (apprehending some bad news) I rely on your turning back and reading again.

Little, Dora, without being in the least pain, is suddenly stricken ill. There is nothing in her appearance but perfect rest - you would suppose her quietly asleep, but I am sure she is very ill, and I cannot encourage myself with much hope of her recovery<sup>1</sup>. I do not (and why should I say I do to you, my dear?) I do not think her recovery at all likely.

I do not like to leave home, I can do no good here, but I think it

### 译文

### 查尔斯·狄更斯致妻子

我亲爱的凯特，现在请注意，你一定要慢慢的，仔细的读这封信。如果你读的太快而没有很明白（意识到一些坏消息），我只希望你回过头来再读一遍。

小多拉，几乎没有任何痛苦，就突然被疾病击倒了。她的表情只有安详，你会以为她安静的入睡了，但我确信她病得厉害，但我又无法寄希望于她的康复来鼓励自己。我无法这样做（我又怎么会对你说假话呢，亲爱的？）我根本不相信她康复的可能性。

我不喜欢离开家，我在这里也没有什么好的，但我想待在这里还是

right to stay. You will not like to be away, I know, and I cannot reconcile<sup>2</sup> it to myself to keep you away. Forster, with his usual affection for us, comes down to bring you this letter and to bring you home, but I cannot close it without putting the strongest entreaty<sup>3</sup> and injunction upon you to come with perfect composure - to remember what I have often told you, that we never can expect to be exempt<sup>4</sup>, as to our many children, from the afflictions<sup>5</sup> of other parents, mad that if - if when you come. I should even have to say to you, "our little baby is dead," you are to do your duty to the rest, and to show yourself worthy of the great trust you hold in them.

If you will only read this steadily I have a perfect confidence in your doing what is right.

Ever affectionately  
Charles Dickens

对的。我知道你也不喜欢离家在外，你不在家时我总是心里不安。福斯特和往常一样爱我们，他给你送来这封信，并接你回家。但我在这封信结束时坚决的要求你，命令你，回家时一定要保持冷静沉着。记住我平常经常对你说的话：我们的孩子多，我们不能指望有幸逃脱其他父母的不幸遭遇。我甚至不得不告诉你“我们的孩子已经死了”，但你仍要对其他的孩子尽做母亲的责任，让他们知道你是他们最值得信赖的人。

如果你读完这封信还能保持冷静，我相信你完全能处理好这件事。

永远爱你的，

查尔斯·狄更斯

1981年4月15日星期二晨于德文郡泰拉斯街

1. recovery [ri'kʌvəri] *n.* 恢复，痊愈

3. entreaty [in'tri:ti] *n.* 恳求，乞求

5. affliction [ə'flikʃən] *n.* 痛苦，苦恼

2. reconcile ['rekənsail] *vi.* 使和解，使和谐

4. exempt [ig'zempt] *v.* 免除